

文学文本话语的认知探析

——论 *Medics Wild* 的话语特色

浙江理工大学外国语学院 伍 锋* 杨渝旻**

摘 要：本文拟从认知语言学的角度探讨在文学文本中话语意义构建与阐释的认知分析方法，认为在话语交际中交际双方必须在认知域上存在一定重合，并遵循话语语言学归纳的相关原则，谈话才能顺利进行。而作为文学文本的读者，要理解特定背景下的话语，也必须提高话语认知能力，借助话语语言学知识读懂文本的弦外之音。

关键词：认知语言学 认知分析 话语意义

1. 话语的认知功能

认知过程是人类有别于动物王国的一种心智现象，科学家借助认知和发展心理学（cognitive and developmental psychology）、神经生物学（neurology）、认知人类学（cognitive anthropology）等认知科学的其他领域来对大脑和思维开展研究，这种研究正如其他研究人自身的科学一样，必须借助于语言来间接地进入思维的世界，因此一门新的语言科学——认知语言学便应运而生，它既研究人类的认知对语言的方方面面所产生的影响，也研究人类的语言又如何反过来影响人类对世界的认知（蓝纯，2005：1）。作为整个认知科学的一个分支，认知语言学建立的基础是“在语言和客观世界之间存在一个中间层次‘认知’”（Svorou, 1994），而这个中间层次的主体就是人本身。在一个前途未卜、充满危险甚至死亡陷阱的陌生世界里，为了自身的生存和发展，首先必须认识和了解这个客观世界，使之呈现出一定的条理化 and 理性化，实现由必然王国向自由王国的过渡，因此中国古代先哲提出的“修身齐家治国平天下”的先决条件是格物致知的原因。

但是认知问题正如两千多年前一样仍然困扰着现代的认知科学家们，他们研究的对象包括人类所认知的外部世界的客体和认知外部世界的人，此外他们还在探究涉及知识的载体的各种问题，尤其是语言对人类认知所产生的巨大影响。众所周知，语言在赋予人力量的同时，也隐藏着陷阱（蓝纯，2005：1），无论是充斥人们耳目的各种新闻媒介，还是恶意的假情报（disinformation）及各种形形色色的网络或手机短信诈骗都反映出语言作为一门认知工具既有巨大作用，同时也存在着巨大风险。人类被称为智人（homo sapiens），首先应该归功于人类为“言人”（homo loquens），才使之成为世界上能够思考且具有心智的万物之灵长（Hall, 1964）。科学家对“狼孩”的观察，发现在狼群中生活，后来回归人类社会的这些不幸的孩子，由于缺乏驾驭语言的能力，尽管其生理机能正常，但是智力低下，严重地束缚了他们的认知能力的发展。而人类的近亲黑猩猩，由于缺乏语言能力，尽管科学家在一些黑猩猩身上投入大量精力和时间，却只能让他们鹦鹉学舌般地模仿一些语言片段，因此这些灵长类动物似乎也并不具备人类所特有的认知能力。

韩礼德的“系统功能语言模型”首先认为语言是一种资源，该模型包括：(1) 语言是各种关系组成的一个网络；(2) 描写表明这些关系是如何相互交织的；(3) 解释揭示出这些关系之间的联系以及语言是如何使用的（Martin, 2004）。同时语言反映了三种基本的功能，即意念功能（ideational）、人际功能和语篇功

* 伍锋，男，浙江理工大学外国语学院教授，硕士生导师；研究方向：翻译，文学教学与研究；通讯地址：浙江省杭州市下沙高教园区西区浙江理工大学外国语学院，邮编：310018。

** 杨渝旻，女，硕士研究生，浙江理工大学外国语学院助教；研究方向：语言学与应用语言学；通讯地址：浙江省杭州市下沙高教园区西区浙江理工大学外国语学院，邮编：310018。

能(同上)。对于话语研究而言,最关键的就是意念功能和人际功能,因为意念功能反映了作为个人的人对客观世界的认知,即他的感觉、知觉和印象在头脑里所形成的概念。无论这种概念是否正确地反映了客观现实,如果要形成明晰的概念则离不开对语言的使用。而人际功能所反映的则是作为社会的一分子与社会所形成的相互关系,这种关系主要通过语言而建立与表现出来,如表达问候、请求、歉意、发布命令等。

意念功能在认知过程中,最突出的就是范畴的建立,即对客观世界进行条理化分析以便能对复杂紊乱的宇宙万物进行分门别类的划分,从而易于把握和区分。对早期人类而言这是生死攸关的大事,面对蛮荒世界中的动物,必须区分哪些是猛兽,哪些是猎物,植物也存在无毒与有毒之分,而在社会群体中,不同部落之间,甚至同一部落里也存在着敌友关系。没有这些基本的认知能力,一个个体连基本的生存机会都没有。这样人类就必须充分运用自身的感官,特别是视觉器官和听觉器官,来认知周围的客观世界,并运用语言把认知结果形成概念。这些概念从具体到抽象被划分入一定的范畴,并不断丰富,从最具概括性的范畴到最特殊的范畴形成了一层层的上下义类似金字塔的结构,或同义或反义关系等系统(蓝纯,2005),最后形成了一个由各种关系构成的网络。对于使用同一语言的本群体成员,这些范畴与概念属全体成员共享,因此话语就成了成员之间沟通信息、发展认知能力的最有效工具。索绪尔将人类的语言交际分为语言和言语,语言是一套抽象出来的交际规则,相对固定;而言语是对语言的灵活使用,是一种动态的、受语境限定的交际活动,因而话语的准确意义和准确理解都受到交际参与者和语境的影响,直接反映了交际双方对世界的认知和态度,因此话语作为一种基本的认知手段值得深入研究。

2. 文学文本话语的认知功能

人类在漫长的历史演化过程中,掌握了使用声音来代表意义这项技能,并使其成为一套开放的符号系统,可以表达各种各样的概念,包括具体的和抽象的意义。这套声音符号系统一旦建立后,使用该符号系统的所有成员都会受到它的制约,这就像现代社会里所使用的货币,原来只是代表贵金属的一种价值符号,被其社会成员接受之后,除非出现经济危机或通货膨胀造成贬值,没有人会再质疑它的价值。语言一经产生后,成为了使用该语言的民族的文化与价值载体,把该民族的文化成就和认知体系完整地保存和传承下来。对于没有文字的民族,这种文化遗产则主要通过民间传说、民谣、史诗等形式流传,但是这种文化传承受到传播介质有声语言的局限,只能由少数经过特殊训练的艺人或祭师记忆保存,而该语言社会的绝大多数成员只能是被动地接受这些信息,因而这些认知结果往往是不系统、不完整的。

文字的发明彻底地改变了这种局面。利用文字,人类可以把声音符号转换为书面文字,不仅可以完整地记载人类文明的演化和发展,而且可以把古代先贤的思维和认知成果准确记载,让今人和古人跨越时空进行对话,特别是活版印刷术的发明使用,极大地推动了人类文明的进程。所以法国作家雨果在《巴黎圣母院》中认为真正推翻欧洲封建制度,使人类迈入现代社会的革命性动力就是印刷术的出现。由于话语是一种动态的交际活动,严格地受到交际时空的限制,一旦时过境迁,要对话语开展研究将面临极大的困难,而书面文字所记载的语料,则会有相对的稳定性,因而可以作为比较可靠的材料来研究话语和认知的关系。

在人类的知识结晶中,最重要而且最适合用于话语研究,特别是认知研究的精神产品无疑应该是文学作品,所以被称为关于“人”的学问。文学关注的是人的社会和精神活动,包括了他对主客观世界的认知和对自身的反思,以及对人际关系的态度等,全面地反映了作为认知主体的人各个层面的活动。以引起西方近代翻译学革命的《圣经》为例,它既是一本神学经典,又详细地记载了犹太人数千年的历史,不仅如此,书中生动地描述了古代中东地区民族的迁徙和融合以及各民族的战争、兼并、政治、法律、贸易、物产,其中一些诗篇和格言还留下了东方民族的很多睿智和哲思,使这本书成为一部西方家喻户晓的必读著作,在很多世界经典名著中被广泛地引用。其中的一些人物如大卫王与儿子押沙龙之间的爱恨情愁,体现了父亲对爱子的反叛的无奈和容忍,而《路德记》中那位充满爱心,为了自己的责任抛别家园,随着婆婆

来到异国他乡，同当年王昭君为了和亲远嫁漠北有异曲同工之趣。正是由于《圣经》包含了整个中东地区各民族智慧的结晶，具有一种强大的生命力，使它成为一部影响整个世界的经典名作。由于文学作品集中反映了作为社会的人对客观世界和主观世界所进行的认知努力，虽然人物所使用的话语经过作家的精心锤炼，是生活语言的升华，但正是由于这种提炼和抽象，更能反映在特定条件下人物的心理状态和态度，能够更为集中地体现人物的认知过程、他的世界观和价值观，以及他处理人际关系的心态，所以文学文本的话语研究是研究认知心理的一条有效途径。

3. 文学话语的认知探析

传统的文学尤其是现实主义文学由于片面强调真实地再现客观世界，因而在一定程度上忽视了生活中同样真实的另一半即主观世界，有时甚至由于刻意模仿外部现实而流于琐碎和肤浅。而在一战与二战以后，由于深刻的精神危机，现代主义应运而生，深入挖掘人的意识和潜意识活动，提倡对人的主观世界的真实展示，高扬文学自身应有的表现功能。它关注人性和人的生存状况，尖锐批判西方现代社会的荒谬性、对人性的扭曲和异化，现代主义作品大量运用想象、象征、隐喻、暗示、时空颠倒、内心独白、意识流和自动写作等创新技巧，着重表现人的内心生活和心理真实。这种反对西方传统文化、批判当代资本主义社会的倾向反映了两次世界大战所带来的空前灾难和现代资本主义社会的严重异化所导致的人们对西方传统理性主义的怀疑和信仰危机，而尼采的“权力意志论”、柏格森的“生命哲学”、弗洛伊德的“潜意识学说”以及海德格尔、萨特等人的“存在哲学”等非理性主义思潮则为现代主义文学提供了哲学基础。一切绝对性的传统价值和道德规范都失去了原来约束人心的作用，因为丧失了合理性论证，真善美变成了相对的概念，生活也不再具有终极意义，因而一切都是合理的，个人想做什么就可以做什么，完全取决于个人自己的选择，而没有共同的信仰、没有公认规范、没有统一的奋斗目标的社会也就变成了一个混乱、荒谬、残酷的世界（杨深，2002）。随后的冷战时期更使西方社会陷入绝望之境，文学倾向由乐观外向转向悲观内省，认知的主体从客观世界转向认知主体自身，着力刻画当代“反英雄”的虚无主义和纵欲主义。

作为冷战中的热点，越南战争也成为了许多作者进行反思的主题，这场战争是美国战争史上第一次彻底的失败，它留下的阴影萦绕在很多美国人的心头。美国作家 Darrel Bain 在小说 *Medics Wild* 中一反传统对美国军队英勇精神的赞颂，采用了辛辣的笔调来突出这场战争的荒谬和美军官兵的醉生梦死，暗示了这场战争必然失败的结局。作者为了生动地刻画人物和深化主题，有意识地模仿了士兵使用的各种粗鄙的语言，体现了战争的无理性和荒诞，更有意义的是这些话语十分清晰地反映出在那种荒唐的背景下，人对环境、自身和他人的一种认知，也即前面所提及的意念功能和人际功能。以下我们将从这两种认知功能来探析这部作品的话语认知作用。

书中的主角詹姆斯·威利亚德不过是一名只有低级军衔的三级军士长，为战地医生当助手，而他的那些医生长官个个不学无术，除了醉卧花丛、寻欢作乐、盗卖挪用军事物资外，根本不懂得如何医治任何疾病，他手下的几名助手，一个酗酒成性，一个是吸食大麻和鸦片的瘾君子，还有一个则是成天找他治疗淋病的登徒子。詹姆斯本来满怀理想来到越南战场，但是战场的腐败风气使他也陷入了淫乱和盗卖军用物资的旋涡中。他凭借自己的医疗技术，甚至控制住了那些只会吃喝嫖赌的医官，如果哪位上司要来找茬，他会设法让这位仁兄染上脏病而不得不求他治疗和掩饰，从而受到他的挟制。

在越南看到的一切，完全粉碎了詹姆斯的信念，他对社会现实的认知在他使用的话语里表现得极为生动，由于对军队医院的失望，他发现腐败虽然表现在越南战场，根源却在大洋彼岸的华盛顿，政客和利益集团狼狈勾结大发战争财，运送到前线的装备质量低劣，他虽然对此无可奈何，却可以从话语上找到发泄，将配备的救护车称为“饼干盒”（crackerbox）入木三分地揭露了这种劣质产品是一捅就破的结构，部队食堂供应的一种食物被他称为 SOS（shit on the shingle，木瓦上的屎），形象地刻画出食物质量与外观的低劣。

最令人感到可笑和不解的是前线士兵出生入死，后方的老板却挖空心思大发战争财，如：

(1) He unloaded odd packages of C-Rations such as corned beef hash or Chicken succotash that no trooper in his right mind would eat, leather boots and arctic gear which had somehow found its way into the country and various other mundane supplies.

在越南这个炎热带国度，前线居然收到了在极地才需要使用的装备，充分暴露出官商勾结的丑恶行径。

虽然他自己并非是个遵守道德的典范，作为一名战地医务工作者，他认为自己的职责是救死扶伤，但每天面临的却是为那些胡作非为的官兵治疗性病，这让他极为恼火，因为他“wasn't about to give it up just to sit and look at dirty dicks every day”。美军官兵的这些丑行在他所用的话语中既有一本正经的、委婉的、讥笑的描述，如“ravaged appendage”（劫后附属物），读了让人忍俊不禁，也有俚语粗话，如 dick、peter、pecker 等，直接指斥美军官兵只追求感官刺激，醉生梦死。作者还通过其他话语对美军嫖妓和纵欲做了无情的披露，如：

(2) ...the inordinate amount of time troops and officers alike spent drinking and chasing hookers and nurses....

(3) I & I. Intoxication and intercourse (原为 R & R: rest and recreation, 指军官的疗养休假)....

对这些美国大兵而言，所有女性都不过是满足他们兽欲的发泄对象，因此他们将护士（nurse）红十字会工作人员（Red Cross girls）与其他女性戏称为“hooker”、“fucking truck washes”、“nooky”、“topless”、“broads”、“bottomless”等，纵欲的恶果使得性病流行。詹姆斯厌恶这种无聊的治疗，戏称他的工作是“check the dirty dicks”，很多士兵甚至为了逃避军事任务而故意染上病，所以作者重复使用“the clap”、“syphilis”、“VD”、“venereal wart”等词以揭露问题的严重性，也反映了詹姆斯对战争的厌恶。但美国政府对这些丑恶行径睁一只眼闭一只眼，给美军发放“prophylactic”（防疫品），或“rubbers”（避孕套），无疑助长了这种恶行。作者有意使用这些士兵的俚语，反映处在越战泥潭中的士兵那种悲观绝望、百无聊赖和得过且过的心态，人与人之间存在的只有一种动物的兽性本能，充分揭露了美军军纪松弛，斗志颓败，也间接反映了越战的不得人心以及作者的反战心态。

詹姆斯对待不同的人所使用的话语也反映了话语在认知中的人际语用功能，由于在这个医疗中心里，他是唯一懂医术的军士长，医官们也得仰他的鼻息，何况那些找他治病的普通士兵，因此他免不了有点颐指气使，如：

(4) You just picked the wrong truck wash to dip your wick at.

(5) Settle your young ass down.

(6) Don't try any horseshit about you ain't able to work.

对于他的上司，他也很有一套。他认为这些人不过是由于机遇或钻营，而不是由于才干而爬上官位的，因此他打心眼里就瞧不起这些废物。他对政客也抱有一种不信任，认为“questioning whether a politician could go three days without telling a lie”毫无意义，就像要求酒鬼戒酒瘾君子戒毒，对于极地装备被配备给亚热带的部队这种荒唐事，他也并不觉得吃惊，这明显是官商勾结。一旦某个上司想找他的麻烦，他也知道应该如何对付和收拾他。詹姆斯最好的武器就是投其所好，安排妓女去给当官的送上脏病，“Have we got any little brown fucking machines on hold right now?”这个办法屡试不爽，让那些道貌岸然的伪君子原形毕露。

对战争中的女性，他从心里是蔑视的，认为她们只是美军官兵的泄欲工具，所以在他的话语里对女性的称呼几乎都带有侮辱性，除了职业性的“nurse”、“Red Cross girls”外，他和其他美国兵都把女性叫做“hooker”、“truck wash”、“broad”、“nooky”。他的前女友也只是他实现自己目的的工具，让她借助“on-the-back”关系去为他筹钱物，当地的越南女子也被他蔑称为“little brown fucking machines”，视为他利用来贿赂从而挟制上司的工具。

谈到他的顶头上司，这位上司成天在帐篷里与一名当地女子鬼混，“He (Hardness) had something both

topless and bottomless(赤身裸体) right in his hooch to play with.”詹姆斯的弟弟也是一个登徒子,他的军舰一靠港口,“He’s over at the club putting the make on a nurse. He’s been screwing his ass off ever since his ship docked.”詹姆斯所敬重的一位随军牧师在当地办了一家孤儿收容院,可是这个满脸虔诚的神职慈善家,却是个卑鄙的伪君子,借虚假的慈善幌子干着猥亵儿童的勾当。“The chaplain bang-bang me. Me no like him no more. Number ten.”故事中越南儿童的这些话语把这场荒诞不经的战争中的人际关系和对人的憎恶栩栩如生地展示在读者面前。对未曾经历过越战的局外人,读到这些话语,会有一些距离感与陌生感。但是亲历过这场战争的人却有着相似的认知经历,因此这些军中俚语,如“honky motherfucker”、“dustoff”、“Army bug stuff number ten”等话语不会造成交际双方之间的沟通障碍,因为他们有重合的认知域为参照。虽然这些话语都是些不登大雅之堂的粗话和脏话,却真实地再现了在那种特定场合下,人的理性已经被兽性取代了,在这种生命随时处于不确定的威胁之下,死亡时时窥视,随时可能降临,“It was enclosed on both sides by jungle, where Charlie (笨蛋,对越共的蔑称) roamed at night and slept during the day”。没有理想,没有信念,人的本能就是生存,就是及时行乐,也许这就是作者刻意采用这种语言的良苦用心吧。而且正是这些“土得掉渣”的真实话语才能活灵活现地体现战争的残酷性和无理性,并透视出作者反战的思想。

4. 结 语

如上所述,文学语言是对生活的提炼和升华,更集中凝练地反映了作者对人生的认知结晶,作品中的话语,无论是对话还是自言自语,都能更真实地揭示作品中人物的精神世界和价值观。特别是受现代主义和后现代主义文艺思潮的影响,许多当代作品注重将认知的中心从客观世界转向主观的认知个体,从心理活动来刻画他们的形象,以表现他们对人对事的看法。这种创作手法使作品的话语形式更灵活,更自由,而且为了表现主题,采用的语言更加直率,成为一种文化叛逆,虽然在我们的日常生活中不可取,却是西方一种客观存在的文化事实。

此外,为了达到特定的效果和渲染气氛,作者在作品中会模仿人物生活的特定背景中常用的一些特色词汇,以便真实地再现事件和刻画人物。但对于读者,由于事过境迁或是文化、品位的差异,对这些话语所指称的时间也许会感到困惑,对人物的话语可能产生厌恶与排斥。在这部作品中,越南人与美军做交易时喜欢用“number ten”,就不能理解为简单的数字,而应该与“number one”相对,表示“坏透了”、“糟透了”等义。在当代的话语发展中,很多英语的常用词会被不断赋予新的,有时是隐晦、象征的含义,因此对于外语学习者阅读现代作品,难度有时甚至远远超过一些经典文学作品。为了真正领略这些作品的精神内涵,读者应该在阅读时保持一种开明的态度,尽量与作品的认知域形成一种重合或交叉,以便能与作品形成一种认知上的共鸣,这样既可以保持一种批判的态度看待西方的社会问题小说,又可以取人之长,丰富我们的语言文化研究,探索语言认知的奥秘。

参考文献:

1. Bain, D. *Medics Wild*[M]. Edmonton, AB, Canada, Commonwealth Publications. 1997.
2. Jaszczolt, K. M.. *Semantics and Pragmatics --- Meaning in Language and Discourse*[M]. 北京:北京大学出版社. 2004.
3. Martin, J. R.. *English Text --- System and Structure*[M]. 北京:北京大学出版社. 2004.
4. Mey, J. L.. *Pragmatics: An Introduction*[M]. 北京:外语教学与研究出版社. 2001.
5. Sweetster, E.. *From Etymology to Pragmatics --- Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*[M]. 北京:北京大学出版社. 2002.
6. Verschuereen, J.. *Understanding Pragmatics*[M]. 北京:外语教学与研究出版社. 2000.
7. 蓝 纯. 认知语言学与隐喻研究[M]. 北京:外语教学与研究出版社. 2005.
8. 杨 深. 从现代主义到后现代主义[A]. 中国社会科学院. www.people.com.cn. 2002.

A Cognitive Exploration into the Discourse of Literary Text

--- On the Discourse Features of *Medics Wild*

Feng Wu Yuyang Yang Zhejiang Sci-Tech University

Abstract: This paper deals with cognitive analysis of dialogues in literary works from the vantage point of cognitive linguistics, believing that the cognitive domains of participants in a literary discourse should be overlapping for mutual understanding, and they have to abide by certain principles derived from cognitive linguistics to guarantee a successful communication. Similarly the reader of a text, in order to understand the discourse under a given context, should also develop one's cognitive capacity, and grasp the implicit meaning in a text with the help of discourse linguistics.

Key words: cognitive linguistics; cognitive analysis; discourse significance

(Edited by Gloria and Wendy)